

السباخ وتستفرخ حيث لا افراخ

— die da säen auf fremden Äckern

:

اعزب عني لانعم عوفك ولا أمن

— und hecken ausser dem Neste?

خوفك

— pfui, dein Ding steht nicht aufs Beste.

ويترجم ريكرت « عليك اللعنة ! أنت من الوالغين ، الذين يبدون في حقول الغير ويفقسون خارج اعشاشهم • يا للعار ! ان أمرك ليس على ما يرام » أى أنه بعد بعدا كبيرا عما يعنيه الحريرى • اتبذر في السباخ وتستفرغ حيث لا أفراخ » ويريد اتلقى بنطفتك في موضع لا يحصل منه نتاج » ولم يترجم ريكرت العبارتين التاليتين « لا نعم عوفك ولا أمن خوفك » أى لانعمت ولا أمنت من الخوف •

— Doch Abu Seid sprach : فقال أبو زيد

— Beim Schöpfer der Quellader انها ومرسل الرياح

— in der Felsquader, لاكذب من سجاج

— sie ist verlogener als Ummo Sader

بدلا من أن يترجم ريكرت « ومرسل الرياح » نجده يقسم بخالق عروق المياه في الصخر المنحوت فهو هنا لا يتقيد بنص الحريرى وانما يأتى بمرادف له يمكن أن يذكر بأى نص عربى آخر • فالهم عنده هو القسم وليس منطوق القسم ذاته • وهو حينما لا يستطيع أن يأتى بعبارة « لاكذب من سجاج » مسجوعة فانه يأتى باسم آخر لا يعرف هو نفسه من أين أتى به كما يقول في التعليق عليه بالهامش • ولكنه يرجح أنه قرأ عنه لدى الحريرى أيضا في مكان ما ، وان كان لا يذكر تماما أين • فهو يرفض أن يأتى بسجاج في ترجمته لأنه لا يحسن أن يأتى في سجع مقبول (وان كان يتحدث عنها في التعليق بما يبين معرفته التامة بها) ولم أعثر على (أم صادر) لدى الحريرى •